

# 「夫差」的讀音

賈芹\*

吳王夫差為春秋五霸之一，他與越王勾踐爭霸的故事為人所熟知。而「夫差」這個古代人名的讀音，還有值得探討的地方。《漢語大字典》、《漢語大詞典》均未收「夫差」一詞。《辭源》、《辭海》和一些人名辭典在「夫」fū字頭下收錄了「夫差」，但「差」未注音。人們一般都讀為 fū chāi，但也有人讀為 fū chā 或 fū chā。為甚麼會產生這種分歧呢？我們來看古代文獻中關於「夫差」讀音的記載：

1. 夫音扶。差，佳韻，楚佳切或初佳切。讀作 fū chāi。
2. 差，支韻，楚宜切。讀作 cī。
3. 差，麻韻，初牙切。讀作 chā。

fū chāi 音見於唐代陸德明的《經典釋文》。《左傳·定公五年》、《穀梁傳·哀公十三年》中的「夫差」，《釋文》均為「音扶，下初佳反」。後代字典、韻書多沿襲這一讀法。《古今韻會舉要》平聲佳韻：「差，又夫差，吳王名。《禮記》注音釵。」明代張位的《問奇集》「奇字考」條：「夫差，音扶釵，吳王名。」<sup>1</sup> 清代李元春所輯的《青照堂叢書》中輯有晉代呂忱的《字林》，《字林》「畫同音異」條：「差，音叉，差錯；差，音釵，差使，夫差。」又「一字數音」條：「差有七音：皆韻，音釵，使也。夫差，吳王名。」（案：佳皆同用。）<sup>2</sup> 該叢書所輯的宋代釋適之的《金壺字考》中也有「夫差，音夫釵」。清代《金壺精粹》人部：「夫差，差，音釵。」<sup>3</sup> 「夫差」chāi 歷代字典、韻書作為正音收錄，如元代黃公紹、熊忠的《古今韻會舉要》平聲佳韻、明代張自烈的《正字通》工部「差」、清代梁國治的《音韻述微》佳韻、《康熙字典》工部「差」。今天的「夫差」chāi 就是這一傳統讀音的繼承。

差 cī 音見於顏師古的漢書注。《漢書·酈陸朱劉叔孫傳》：「昔者吳王夫差、智伯極

---

\* 南京大學中文系博士生

1 《叢書集成初編》第1047號第70頁，中華書局1991年。

2 《青照堂叢書》第三篇第四函，1835年劉際清刊本，第七十七冊。

3 《金壺精粹》，光緒丙子（1876年）松竹齋本，李鴻章題寫書名，作者不可考。

武而亡。」注：「差，楚宜切。」這一讀音在後代字典、韻書中很少見，目前所見只有《古今韻會舉要》平聲支韻：「差：夫差，吳王名，音釵。《漢書》、《史記》並楚宜切。」今天已經沒有人讀「夫差」cī了。

差 chā 音是從唐詩、宋詞的押韻中求得的。唐代宋之問的《浣紗篇》：「越女顏如花，越王問浣妙。國微不自寵，獻作吳宮娃。由藪半潛匿，苧羅更蒙遮。一行霸勾踐，再笑傾夫差。艷色奪人目，效顰亦相誇。」羅虬的《比紅兒詩》：「越山重疊越溪斜，西子休憐解浣妙。得似紅兒今日貌，肯教將去與夫差。」宋代趙鼎的《望海潮》：「雙峰遙促，回波奔注，茫茫濺雨飛沙。霸凜劍戈，風生陣馬，如聞萬古齊擗。兒戲笑夫差。漫水犀強弩，一戰魚蝦。依舊鮮龍，怒卷銀漢下天涯。雷驅電熾雄誇。似雲垂鵬背，雪噴鯨牙。須臾變滅，天容水色，瓊田萬頃無暇。俗眼但驚嗟。試望中彷彿，三島煙霞。舊隱依然，幾時歸去泛靈槎。」這些詩詞我們今天讀起仍然押韻。其中的「差」都押麻韻，讀作 chā，這一讀音在歷代的字典、韻書也少有記載。目前所見只有《正字通》有所載，作者在工部「差」字後指明「夫差」「本讀扶釵」後，又引宋之問《浣紗篇》，並且說「俗讀差」。「俗讀差」，即讀作「差」字頭下首列的初加切的 chā。從上所引唐詩宋詞以及這一記載我們可以知道，「夫差」chā 為俗音，也就是口語讀音。日語中「差」作「サ」，讀作〔sa〕，「夫差」作「フサ」讀作〔fu〕〔sa〕。<sup>4</sup>

綜上，「夫差」的「差」，chāi 音，歷代字典、韻書都把它作為正音，是傳統的讀音。cī 音可能是古代的方音或者是更為古老的讀音，沒有流傳下來。chā 音至少是六朝以後的口語讀音。三個讀音在上古都屬於歌部，初聲。

至於「夫」，文獻記載為「音扶」，當讀作 fú。甚麼時候變成了 fū，不得而知。我們對某些有特殊讀音的古人名、地名、族名等等，因為它們的特殊讀音相沿已久。傳統字典、韻書也加以收錄，所以採取存古的原則，按照傳統的讀音去讀。「夫差」當讀成 fū chāi。今天普通話裡的「夫差」讀作 fū chāi 可以說是個古今參半的、不規範的的讀法。

4 《廣漢和辭典》上冊第822頁，(日)諸橋轍次等編，大修館書店，昭和五十六年。